

Linguistics applied to translation

Code: 101484
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Jaume Solà Pujols
Email: Jaume.Sola@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

- basic linguistic knowledge for translating.
- instrumental competence in English to be able to read bibliography in this language.

Objectives and Contextualisation

The goal of this subject is to enable the student to master fundamental linguistic issues about translation.

At the end of the course, the student will have acquired the following abilities:

- to be acquainted with lexical, morphosyntactic and textual particularities of languages.
- to put this knowledge to use in translation.
- to issue judgements about linguistic matters related to translation.

Competences

- Mastering the linguistic foundations of translation and interpretation.

Learning Outcomes

1. Identifying the basic components of the structures of the languages in a constructive manner: Identifying the basic components of the structures of the languages in a constructive manner.
2. Identifying the discursive mechanisms in a constructive manner: Identifying the discursive mechanisms in a constructive manner.
3. Incorporating knowledge in order to explain the foundations of translation and interpretation from a linguistic point of view: Incorporating knowledge in order to explain the foundations of translation and interpretation from a linguistic point of view.

Content

Linguistic typology and linguistic problems as applied to translation.

- Basic components of the structure of languages from a contrastive point of view.
- Discourse aspects of languages from a contrastive point of view.

Methodology

The student's learning activities in this course is distributed in the following way:

- 30% of directed activities:

These activities must correspond to a time schedule, where the professor is present.

- 10% of supervised activities :

A supervised activity is intended as that programmed by the professor for the student to work autonomously, but under the supervision of the professor. The professor must provide time for individual control of the tasks undergone by the student.

- 55% of autonomous activities:

These activities include study, and realitation of (individual or group) tasks, that students may decide to engage in.

- 5% of evaluation activities.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Directed tasks	44	1.76	1, 2, 3
Type: Supervised			
Preparation and revision of evaluation tasks	20	0.8	1, 2, 3
Type: Autonomous			
Evaluation tasks	6	0.24	1, 2, 3
Study and realization of assignments	65	2.6	1, 2, 3

Assessment

The professor must evaluate this subject in a continuous way, at least with three distinct evaluating activities.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "notassessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Evaluation activity about knowledge in typology and analysis of linguistic structures (assignment)	30%	6	0.24	1, 2, 3
Evaluation activity about knowledge in mechanisms involved in the construction of discourse (assignment)	30%	6	0.24	1, 2, 3
Final exam	40%	3	0.12	1, 2, 3

Bibliography

Basic bibliography

Baker, M. (1992). *In Other Words. A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.

Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). *Step by step. A course in contrastive linguistics and translation*. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (eds.). (2012). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. Berlin: Mouton de Gruyter.